

Чёрная шаль*

И чёрный ворон каркал
Над чёрною судьбой,
И гром гремел над парком,
Прощалась я с тобой.

(или: Прощались мы...)¹

Прощай, прощай на веки,
Последний раз споём.
Забудь о человеке,
Любовнике своём.

Припев:

*Буря да зашумела,
И закачая чёрную шаль,
А ты на прощание пела,
Бросая да чёрный взор.*

Мы не кольцами решали,
Мы не клятвами клялись.
Мы² как узлами шали
Свободой/ю уплелись.

Так, значит, дана воля,
Той и воли нам не жаль;
Так и всякая свобода
Разорванная шаль.

Припев

*No relation to Pushkin's poem by the same title. Transcribed, transliterated and translated by Brian McHugh on the basis of (1) a recording by Sonia Eluhov & the Karnow Philadelphia Andreyev Balalaika Orchestra, (2) written

Čornaia Šal'

(Roman transliteration)

I čórnyi vóron kárkal
Nad čórnoiu sud'bói,
I gróm gremél nad párkom,
Proščálas' ia s tobói.

(or: Proščális' my...)¹

Proščái, proščái na véki,
Poslédnii ráz spoióm.
Zabúd' o čelovéke,
Liubóvníké svoióm.

Refrain:

*Búria da zašuméla,
I zakačáia čórnuiu šál',
A ty na proščánie péla
Brosáia da čórnyi vzor.*

My ne kól'cami rešáli,
My ne kliátvami klialís'.
My² kak uzlami šali
Svobódoi(u) uplelís'.

Tak, značit, dana vólia,
Toi i vóli nam ne žal';
Tak i vsiákaia svobóda
Razórvannaia šál'.

Refrain

lyrics provided to Rick Heald by Anastasia Karnow, and (3) the comments & suggestions of various native speakers of Russian. Responsibility for any remaining errors lies solely with the transcriber.

Chornaya Shahl

("Russian for Dummies" spelling)

Ee chórnee vórun kár-kahl
Not chórnayoo soodge-boy,
Ee gráwm greem-yéll not parkum,
Prosh-cháhlus yah stahbóy.

(or: Prosh-chah-leess-miss-tahboy)¹

Prosh-chígh proshchígh nov-yécky,
Pah-slédnee ráhss spah-yáwm.
Zah-bood-yah-chélluv-yécky,
L(e)yoo-báwv-neekéh svah-yáwm.

Refrain:

*Bóor-yah dah zah-shoom-yélla,
Ee zakacháh-ya chórnooyoo sháhl.
Ah tin-ah proshchon-yee-up-yélla
Bra-sígh-a da chór-neev-zór.*

Min-yee kól-tsa-mee reesháh-lee,
Min-yee kleót-vamee kleah-léess.
Mih²-káh-koozláh-meesháh-lee
Svah-báw-digh(oo) oopleeléess.

Togs notch-it dónna váwl-ya,
Toy-ee váv-lee nom n(e)yeh-zahl;
Tockeef-s(e)yáh-ka-ya svah-báw-da
Rah-zór-va-náh-ya sháhl.

Refrain

¹Italicized version is Anastasia Karnow's.
²Eluhov erroneously adds не 'did not' after мы 'we' in this line, following the pattern of the previous two lines. The native speakers I consulted found this sentence both unpoetic & un-idiomatic; no one seems to know this song's origin.

The Black Shawl

And a jet-black raven cawed
(Foretelling) a black fate,
And thunder boomed above the park,
I bade farewell to you.

(or: You and I bade farewell)¹

Goodbye, goodbye forever,
We will sing for one last time.
Forget about (this) person,
Your (secret) paramour.

Refrain:

*The storm just then erupted,
And flung (your) black shawl around,
But you were singing at our parting,
Darting black glances (at me).*

Not with rings did we affirm,
Not with vows did we commit.
We², like the knots of a shawl,
By (our) freedom were ensnared.

So thus is free will given,
And for that we've no regrets;
But for every single freedom
You'll find a torn-up shawl.

Refrain

Send any comments or questions to:

Brian McHugh/Браєн МыкГю
(Brajko Romanovuč Semanen'ko/
Брайко Романович Семаненько)
brajanek@aol.com

Чёрная Шаль

from Rachel Hoar, Maine

И чёрный ворон каркал
Над чёрною судьбой,
И гром гремел над парком,
Прощалась я с тобой.
Прощай, прощай на веки
Последний раз споём.
Забудь о человеке,
Любовнике твоём.

Припев:

Буря да зашумела
И закачая чёрный борь,
А ты на прощание пела,
Бросая да чёрный взорь.

Мы не кольцами решали,
Мы не клятвами клялись.
Мы как узлами шали
Свободою уплелись.
Так, значит, дана воля ,
Той и воли мне не жаль;
Коль и вся моя свобода
Разорванная шаль.

*Так значит того года
О боим нам не жаль*

Буря да за шумела
И закачая чёрный борь,
А ты на прощание пела,
Бросая да чёрный взорь.